Communiqué de presse

Paris, 13 octobre 2023

LOST IN TRANSLATIONS | CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

#1 Perdido al traducir
Lire et retraduire Don Quichotte aujourd'hui avec la traductrice Aline Schulman. Jeudi 19 octobre 2023 à 19h00.

Inscription

La Société des gens de lettres (SGDL), **l'Association des traducteurs littéraires de France** (ATLF) et la Cité internationale universitaire de Paris lancent Lost in translations, un cycle **de rencontres autour de la traduction littéraire. Le cycle s'ouvrira le 19 octobre 2023 à** 19h00, en partenariat avec le Collège d'Espagne, avec Aline Schulman, pour sa traduction du Don Quichotte de Cervantès.

Lost in translations : #1 Perdido al traducir

Aline Schulman a cherché à retrouver l'oralité qui avait tant plu aux lecteurs lors de la publication originale des deux tomes de *L'Ingénieux Hidalgo Don Qui*chotte de la Manche par Cervantès en 1605 et 1615, modernisant ainsi la traduction française. Anne Teulade, professeure de littérature comparée à l'université Rennes 2, s'entretiendra avec Aline Schulman afin qu'elle nous ouvre son atelier de traduction et partage avec nous ses questionnements. Pourquoi retraduire cette œuvre ? Comment ? Quelles furent les difficultés rencontrées pour « moderniser » sa lecture ? Quels ont été ses choix de remaniement de la syntaxe pour l'accorder au parler de notre époque tout en restant fidèle au sens original ?

Un cycle de rencontres sur la traduction littéraire

Lost in translations vous fera redécouvrir de grands classiques de la littérature étrangère avec leurs auteurs-traducteurs français : Don Quichotte de Cervantès avec la traductrice Aline Schulman, La Divine Comédie de Dante, Le Roland furieux de L'Arioste et La Jérusalem délivrée de Le Tasse avec le traducteur Michel Orcel et Les Métamorphoses d'Ovide avec la traductrice Marie Cosnay. Ce cycle vous introduira également avec la modératrice Camille Thomine, dans l'antichambre de la relation entre un écrivain contemporain et son traducteur, avec Marie NDiaye et sa traductrice de l'allemand Claudia Kalscheuer, Marie Darrieussecq et sa traductrice du danois Mette Olesen et Delphine de Vigan et son traducteur de l'espagnol Pablo Martin Sanchez.

Programmation 2023-2024

Jeudi 19 octobre 2023 à 19h

#1 Perdido al traducir
Lire et retraduire Don Quichotte de Cervantès aujourd'hui, en présence de la traductrice de l'espagnol Aline Schulman.

Jeudi 11 janvier 2024 à 19h

#2 Smarrito nel tradurre
Lire et retraduire La Divine Comédie de Dante, Le Roland furieux de **L'Arioste** et La Jérusalem délivrée de Le Tasse aujourd'hui avec le traducteur de l'italien Michel Orcel.

Mardi 6 février 2024 à 19h

#3 In der Übersetzung verloren
Marie Ndiaye et sa traductrice de l'allemand Claudia Kalscheuer.

Jeudi 25 avril 2024 à 19h

#4 Tabt i oversættelsen
Marie Darrieussecq et son traducteur du danois Mette Olesen.

Mercredi 5 juin 2024 à 19h

#5 Perdido al traducir
Delphine de Vigan et son traducteur de l'espagnol Pablo Martin Sanchez.

Ce cycle s'inscrit dans la droite lignée des missions de la Société des Gens de lettres qui remettait le 14 septembre le Grand Prix SGDL/ministère de la Culture pour l'ensemble de l'œuvre de traduction à Andrée Lück Gaye.

Le choix de la Cité internationale universitaire de Paris comme lieu d'organisation de Lost in Translations est porteur de sens. Véritable « Babel étudiante », la Cité internationale défie toutes les barrières linguistiques et les frontières pour faire vivre ensemble 12 000 étudiants, chercheurs et artistes de près de 150 nationalités chaque année. La Cité internationale est un lieu de foisonnement intellectuel où la diffusion des savoirs, des cultures et des œuvres sont sources d'enrichissement et d'épanouissement.

A propos de la Société des gens de lettres (SGDL)

Association reconnue d'utilité publique, la SGDL représente et défend les auteurs de l'écrit. Elle est à l'origine des principales innovations qui ont renforcé le statut de l'auteur grâce à un dialogue constant avec les pouvoirs publics et les représentants de la chaîne du livre. Forte d'une équipe d'experts, elle soutient tous les auteurs au quotidien en leur apportant un accompagnement individuel (conseil juridique, social et fiscal, formations, aides sociales...). Elle s'engage également pour la promotion de la création en remettant chaque année des prix littéraires dotés.

A propos de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF)

L'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France) a été fondée par et pour les traducteurs il y a 50 ans, en 1973. Dédiée à la promotion et à la défense de la traduction littéraire et de celles et ceux qui la pratiquent, l'association constitue aujourd'hui une communauté d'un millier de membres dans 24 pays différents. Pour faire connaître et valoriser la traduction littéraire, l'ATLF organise avec des partenaires du monde du livre des événements (tables-rondes, joutes, présentations). Elle a également pour mission de défendre le métier de traducteur, grâce à une veille active, des enquêtes régulières sur les pratiques dans la profession, et un service juridique spécialisé.

A propos de la Cité internationale universitaire de Paris

Imaginé en 1925 dans le contexte du mouvement pacifiste de l'entre-deux-guerres par des personnalités d'exception, le projet de la Cité internationale était de créer un lieu dédié aux échanges internationaux, où les jeunes du monde entier apprendraient à vivre ensemble, et, de retour dans leur pays, conserveraient des liens durables favorisant l'amitié entre les peuples. Aujourd'hui, grâce à ses 43 maisons propose à tous les publics une riche programmation culturelle et artistique ainsi que des débats sur les grands enjeux du monde contemporain : concerts, projections, conférences, expositions, spectacles...

A propos de la Fondation Deutsch de la Meurthe

Première maison construite à la Cité internationale universitaire de Paris en 1925, la Fondation Deutsch de la Meurthe est est née de la rencontre entre Paul Appell, mathématicien devenu recteur de l'université de Paris et Émile Deutsch de la Meurthe, riche industriel lorrain. Inspirés par les cités jardins du début du XXe siècle et les collèges anglais comme Oxford ou Cambridge, les 6 pavillons qui la composent ont été réalisés par l'architecte Lucien Bechmann, qui sera l'architecte conseil de la Cité internationale pendant trente ans. Elle est en partie inscrite aux monuments historiques et dispose de 347 logements. De nombreux écrivains, artistes, politiques et intellectuels illustres y ont séjourné parmi lesquels Jean-Paul Sartre, Paul Nizan, Léopold Sédar Senghor, Theo Angelopoulos ou Habib Bourguiba.

Informations pratiques

Sur inscription
Jeudi 19 octobre 2023 à 19h00
Cité internationale universitaire de Paris - Fondation Deutsch de la Meurthe
37 boulevard Jourdan 75014 Paris

Contacts presse

Virginie Frénay - SGDL
P + 33 1 53 10 12 15 | communication@sgdl.org
Anaë CROSTE-BAYLIES - ATLF
P + 33 6.38.27.05.32 | communication@atlf.org
Ozlem YILDIRIM - CIUP
P + 33 6 19 58 60 49 | presse @ciup.fr